

諸位法師，諸位同學，請坐。請看《大經科註》第二百三十頁倒數第二行，從第二句看起：

「《華嚴》末後以十大願王導歸極樂。今本經全顯淨宗，導引凡聖，同歸極樂。故稱本經為中本《華嚴》，誠有據也」。說《無量壽經》即是中本《華嚴》，是清朝乾隆年間彭際清居士說的。這是當時的一位大德，在中國佛教史上也相當有地位，通宗通教，顯密圓融。家裡面是世家，他的父親是乾隆皇帝的兵部尚書，就是國防部長。雖然自己考中了進士，一生沒做官，可這一生都是在學佛，對於佛學造詣很深，著作也很多。他說《無量壽經》就是中本《華嚴》，念老此地給他提出證據，《華嚴經》到最後，普賢菩薩十大願王導歸極樂，這個就是最有力的證據。蓮池大師將《華嚴經》的十玄來解釋《無量壽經》，十玄門是《華嚴》獨有的，其他經上都沒有，但是《無量壽經》裡頭有，我們前面學過了。所以彭際清這個話不是假的，是真話。所以彭居士以後，念佛的人，就說《華嚴》是大本《無量壽經》，《彌陀經》是小本《無量壽經》。這三部經性質相同，所說的理事相同，最後的歸屬也相同，都回歸到極樂世界。

「又據《要解》判小本曰」，就是《阿彌陀經》，「華嚴奧藏，法華秘髓，一切諸佛之心要，菩薩萬行之司南，皆不出於此矣」，這是蕩益大師說的。蕩益大師的年代比彭居士更早，蕩益大師出生在明朝萬曆年間，圓寂的時候在清朝，清朝初年，這是淨土宗的祖師，第九代的祖師。這個說法也是非常有力量的，《華嚴經》的奧藏，《法華經》的秘髓；換句話說，這兩部經的精華都在《彌陀

經》裡頭。《彌陀經》是《無量壽經》的小本，而且一切諸佛之心要，諸佛的心要是什麼？幫助一切眾生離苦得樂，這是一切諸佛的心要。離苦要離究竟苦，與樂要給究竟樂，那究竟樂是什麼？是如來親證的大般涅槃，究竟樂是永遠斷無明，這是成佛了，只有成佛才能達到究竟。這部經確實，教我們往生極樂世界，在一生當中證得究竟圓滿，確實是一切諸佛的心要。菩薩萬行之司南，司南就是指南。菩薩修行，目的是證得圓滿的佛果，《華嚴經》上稱為妙覺如來。這部經真的幫你一生證到，所以都不出於此，這個法門無比的殊勝，無比的微妙。

「且極樂不離華藏世界，彌陀即是毘盧遮那」。在這個經裡頭給我們講得很透徹，《華嚴經》的華藏世界毘盧遮那如來，密宗的密嚴淨土大日如來，實際上跟阿彌陀佛是一而三，三而一。彌陀即是毘盧遮那，彌陀即是大日如來，密嚴淨土就是極樂世界。「故判本經為圓教，誰曰不宜」，這部經是圓滿的教法，確實不可思議。

「但此判教亦只是平等中之差別相。若是圓人則法法俱圓」，圓教根性的人，沒有分別執著，法法皆圓，「無有高下」，那就是差別中的平等相。這一段「藏教所攝」我們就學到此地。

再看底下這一大段，第七段，十門開啟第七段，「部類差別」。首先，念老為我們解釋，「為深究本經」，深入研究，應該知道世尊四十九年所說的一切經，哪些經跟這個同部，哪些經跟這個是同類，這個要認識清楚。還有一些「傍及帶說淨土之典籍」，這就更多了。「以便參研」，便於參考、研究，這是希望深入不能不知道。

第一段為我們說明同部，我們看念老的註解，在二百三十二面第三行，從這兒看。解，「甲、同部」，這是第一部分，同部。「本經與小本彌陀，是同部經典」，也就是說，它的內容、理論、修

行方法完全相同，只是經文有廣略的差別。《無量壽經》經文長，說得詳細，《彌陀經》經文短，說得簡單，內容確實是相同的。「本經吳譯本，曾亦名《阿彌陀經》」，與秦鳩摩羅什大師所翻譯的小本同名。「故世稱本經為大本，秦譯之《阿彌陀經》為小本」，這個是古人都有說的。「《疏鈔》」，蓮池大師《彌陀經疏鈔》，裡面也常講，「大小二本，文有繁簡，義無勝劣，判屬同部」。這個十門開啟，蓮池大師在《彌陀經疏鈔》就用這個，確實是小部經《阿彌陀經》，註解是用大部經的架勢，用《華嚴經》。等於說現在人講用這個規格，來對待《阿彌陀經》，這是把《阿彌陀經》大幅度的提升了，讓一般人不敢輕視。

黃念老註解這一部《無量壽經》，也用《華嚴》的十門開啟，跟蓮池大師的看法、想法完全相同。不相同的，那就是念老是用集註，特別在今天這個時代，這是高度的智慧。對這個經批評的人很多，如果自己註解，這個問題更嚴重。他採取集註，以經註經，這個註解裡頭，用了八十三種經論，佛菩薩所說的，又用了一百一十種祖師大德的註疏。所以總共為我們蒐集了一百九十三種資料，用這個來註經，大家沒話說了。經，夏蓮居老師會集的，註是八十三部經論、一百一十種祖師的註疏，這讓後人沒話說了。所以，註解字字句句都有根據，不是隨便說的。這些，特別是學習經教的人要留意，要學習。往後這個世界上，弘法利生用這個方法最好，讓學習的人、聽講的人、讀誦研究的人生起信心。

下面，「現小本彌陀，共有三種」，就是《阿彌陀經》有三種譯本，實際上兩種譯本，一種是會集本。《阿彌陀經》，姚秦三藏法師鳩摩羅什翻譯的，這個流通最廣，在中國，修淨土的人沒有一個不念的，講的人很多，註解的人也很多。第二種，《稱讚淨土佛攝受經》，這是唐三藏法師玄奘翻譯的，這個經流通很少。兩種本

子比較，各有各的長處，但是中國人喜歡《阿彌陀經》，喜歡羅什大師所譯的。羅什是意譯，非常適合中國人的口味；玄奘大師是直譯，是印度話，所以我們讀起來有時候格格不入。第三種是《阿彌陀經秦唐兩譯會集本》，這是夏蓮居居士為我們把兩種會集起來，意思更明顯，更容易看出來。

底下略微介紹一下，「秦唐兩譯，大體相同，稍有出入。秦譯精要流暢，眾所宗向」，它是意譯的，不是直譯的，完全用中國人的章法結構，所以中國人讀起來像自己人寫的文章一樣，喜歡。「唐譯則準確詳備」，因為它照梵文原文一句一句翻的，幾乎梵文的意思全顯示出來了，詳細完備，「力保原面」，保持梵文原來的面目。「先師會集兩譯」，夏蓮居老居士是黃念祖居士的老師，所以他稱先師，會集兩譯，「擷其精要，更據六朝石經」，補足秦譯所缺少的二十一個字。羅什大師翻譯的時候，也許是後人抄寫錯誤，漏了二十一個字，這二十一個字在襄陽石經裡面有。襄陽石經是六朝人手書石刻，「於一心不亂之下」，還有「專持名號，以稱名故，諸罪消滅，即是多善根福德因緣」，這二十一個字很重要。

我們這裡，參考資料裡頭有「襄陽石經」，有這一條。「石刻《阿彌陀經》」，在石碑上刻的《彌陀經》的經文，刻在石碑上。「最著名者為湖北襄陽龍興寺之石刻彌陀經，世稱襄陽石經」。「據」，根據，「龍舒增廣淨土文卷一阿彌陀經脫文」這一條，這是王龍舒居士記載的，「襄陽石刻阿彌陀經，乃隋陳仁稜所書，字畫清婉」，這就是講中國的書法，非常秀麗，刻得很好，很多人學寫字的，把它當字帖來用。自一心不亂以下有二十一個字，「專持名號，以稱名故，諸罪消滅，即是多善根福德因緣。今世傳本脫此二十一字」，這二十一個字漏掉了。這二十一個字最重要的是讓我們真正明白了《彌陀經》上所說，「不可以少善根福德因緣，得生彼

國」，有這一句。

我們今天講念佛就能往生，那我們善根福德因緣不夠，這個地方補出來了。念阿彌陀佛就是多善根、多福德、多因緣，顯示名號功德不可思議，讓我們放心了。過去生中確實有善根，善根福德因緣都有，不夠、不足。怎麼知道有善根？我們聽了這一句阿彌陀佛，讀到《彌陀經》，他生歡喜心，這就是善根。沒有善根的人，你念佛他不想聽，不願意聽，你請他來聽，他聽不懂，經他不願意看，這是沒有善根福德因緣。我們能信，雖然信得不夠深，也想往生，這個心也不懇切，也念幾句阿彌陀佛，說明你有善根，你善根不足。那怎麼樣？多念，佛號念得愈多愈好。永明延壽大師當年在世，每天十萬聲佛號；黃念祖老居士往生之前的半年，每天十四萬聲佛號。這是什麼意思？這是教我們，他們做榜樣給我們看，補足善根福德因緣之不足，他把它補起來了。所以，到臨終真能往生，往生的品位很高，這就教我們的方法。我們念佛，念得會疲勞、會疲倦，念念妄念起來，會忘掉，這都是善根不足的現象。勇猛精進就把善根福德補起來了。所以這個二十一個字很重要。

「又《阿彌陀經義疏聞持記》卷下」有這麼一段記載，「朝散郎」，這是官名，古時候相當於現在副部級這個級別。尚書是正部級，朝散郎是副部級，地位也很高。襄陽石經是他寫的，陳仁稜，是他寫的，「在襄州龍興寺」。「本朝殿撰李公諱友聞，字季益，嘗守官於彼」，這是說當時這個李先生，他的名字是叫友聞，李友聞，當時在襄州做官，應該是知州，就是地方官。他做官的時候，「持此經皈錢唐」，返錢唐，「疏主（元照）得之」。他帶著有這部經到錢唐，是現在的杭州，元照就是作《阿彌陀經義疏》的疏主，這個《疏》是元照著作。他得到，「喜不自勝」，因為別的地方沒看到，這看到當中有這二十一個字。「遂復刊石立於靈芝大殿之

後」，這就是兩次刻石。但是這個刻石在災難當中毀掉了，戰爭當中，這個兵火是戰爭，戰爭當中這個碑被毀掉了。「悲夫！逆推梁陳，去晉未遠，可驗得真」。這是說明這二十一個字應該是真的，真正的經文，是漏脫掉的，不是後人補上去的。

「依此可知，隋代有陳仁稜在碑面刻《阿彌陀經》，安置於湖北襄陽龍興寺」；宋朝時候元照師他又加以模刻，「立於靈芝崇福寺佛殿後」，這在中國有兩塊碑。「現今日本筑前國宗像神社境內」也有存，也有這個碑，「有與此相同之經碑」，日本也有一塊。所以這樣的石碑一共有三塊，這三塊石碑《阿彌陀經》都有這二十一個字。這是古代留下來的，應該不是人偽造的。夏蓮居老居士做會集本，把這二十一個字補進去了，所以這個會集本也相當有價值，淨宗同學應該要多讀。我們再看念老註解，他說「宋代元照師」，就是《阿彌陀經義疏》，他的註解裡面把這二十一個字補進去了。「明蘧庵師亦推崇石本」，這個石經本。「幽溪大師於《圓中鈔》」，這是《彌陀經》三種最重要的註解之一，幽溪的《圓中鈔》，「大聲疾呼：今傳訛說，凡讀習者，應依古本，而增正之」。這個意思就是說，我們現在讀的《彌陀經》缺少這二十一個字，這二十一個字應當把它補進去才對。

所以「會本依先德意」，夏蓮居老居士是現代人，幽溪大師是古人，幽溪大師的意思，應當把二十一個字補進去，所以夏蓮居的會集本就真正採用了。「於是會本，既備兩譯之長，復補秦譯之佚」，所以這個會集本就非常的完美了。可是今天讀《彌陀經》的習慣了，習慣用羅什大師的譯本，而沒有採取夏老的會集本。我們有理由相信，夏老這個會集本，往後一定會有人採取，因為這個本子意思比兩種翻譯本都完美，他把兩種合成一部。所以「聖意備顯」，這祖師大德的意思，這稱為聖人，聖也可以指釋迦牟尼佛，講這

個經，意思就更明顯。「易啟正解」，讓我們對於《彌陀經》正確的了解。「於是秦譯原文應是一心不亂專持名號（此八字應一氣讀下）。正同於唐譯之繫念不亂」，一心不亂專持名號，這是一句。「亦復與本經之一向專念同旨。彌顯持名妙法，從果起修，果覺因心，他力冥加」，這個他力是阿彌陀佛本願威神加持，「不可思議」。

「《要解》云：若執持名號，未斷見思，隨其或散或定，於同居土分三輩九品。」念佛沒斷見思，生凡聖同居土；斷見思，生方便有餘土；破無明，那是決定生實報莊嚴土。沒有斷見思也行，真正帶業往生，一品煩惱沒斷，「但能信願持名」。藕益大師在《要解》說，能不能往生決定在信願之有無，品位高下，決定在持名的淺深，這個話說得好！你看，「決可往生彼國凡聖同居土」。「實」，實實在在，「不待持至事一心不亂」或者是「理一心不亂」。當然能得事一心、理一心更好，沒有達到這個程度也能往生。生到極樂世界，就得阿彌陀佛本願威神的加持，你的智慧、神通、道力跟理一心也差不多。這是極樂世界不思議，任何一個諸佛剎土裡面沒有的，只有極樂世界有。

第二是屬於同類，凡是「倡導憶念彌陀，願生極樂」，這都是同類的。我們再看註解裡面，同類的。其中同類的也有親疏，「以持名念佛為親」，其他的就比較疏遠一點。第一個，「《佛說觀無量壽經》，是經與以上大小二本，合稱淨土三經。乃淨宗基本經典，具談十六妙門，勸導觀想念佛與持名念佛」。十六觀，前面十五是講觀想、觀像，最後一觀是持名念佛。所以這是為親，跟《彌陀經》、《無量壽經》合稱淨土三經，是淨宗最主要的經典，三經一論。第二，《阿彌陀鼓音聲王陀羅尼經》，這部經「勸導持名」，但是它裡頭有講到持咒。第三，《華嚴經·普賢行願品》，《四十

華嚴》最後一卷，「十大願王，導歸極樂」。第四個是《後出阿彌陀佛偈經》，始終都是偈子，它沒有長行文，總共有五十六句。當中有說，「發願踰諸佛，誓二十四章，與本經漢吳兩譯中彌陀廿四願相同」。證明二十四願是真的，不是會集、講經的時候有錯誤，不是，不是翻譯有錯誤，確實證明釋迦牟尼佛當年在世多次宣講。佛講經只講一次的，沒有重複的。講這個法門，重複很多遍，顯示這個法門重要，顯示出這個法門契機，這個法門能普度娑婆世界一切眾生。所以世尊不厭其煩，多次宣說。

第五種是《首楞嚴大勢至菩薩念佛圓通章》，《楞嚴經》裡頭有這一段。這一段，「勸導眾生，憶佛念佛，現前當來必定見佛，以念佛心，入無生忍」。所以，它跟淨土三經同類。這一章，印光大師將它從《楞嚴經》裡頭取出來，附在淨土四經之後，成為淨土五經。第四部經就是《華嚴經·普賢行願品》。現在的五經，《無量壽經》、《阿彌陀經》、《觀無量壽佛經》、《普賢行願品》、《大勢至菩薩圓通章》，這合起來叫五經。淨宗到這個地方可以說圓滿了，不需要再添枝添葉了，非常圓滿。《普賢行願品》證明《無量壽經》即是中本《華嚴》。《大勢至菩薩圓通章》，實實在在講是淨土宗的《心經》，這一章經文不長。諸位常常念《般若心經》，《般若心經》二百六十個字，《大勢至菩薩圓通章》只有二百四十四個字，更少，簡單扼要，說明念佛人「現前當來，必定見佛」。現前是在我們這一生，我們臨命終時，看佛來接引，還沒有斷氣，這是現前見佛。將來是往生到極樂世界，每天跟佛在一起，那是屬於將來見佛。

第六種有《般舟三昧經》，這部經是「後漢月支三藏」，月支是個國的名字，原來在新疆跟甘肅這一帶，漢朝時候這裡有個國家叫月支。以後在匈奴南下的時候，月支國就分成兩部分，大部分人



避免這場災難，逃到新疆西部，中亞這一帶地區，稱為大月支，少數人還留在原來地方沒有動，稱為小月支。「支婁迦讖」，這個是月支國的一個佛教的僧侶，他翻譯的。另外，「《大方等大集賢護經》乃此經之異譯」。同一個梵文原本，翻譯的人不相同。所以《般舟三昧經》有兩個本子，但是兩個本子是不同人翻譯的，原本是一本。「經主九十日為一期」，這是講念佛方法，這不是打佛七，它一期是九十天，三個月。「不坐不臥，修佛立三昧，天臺稱之為常行三昧，唱名觀念阿彌陀佛」。善財童子五十三參，第一位善友吉祥雲比丘，他就修這個法門，專念阿彌陀佛。修這個法門要發大心，為什麼？九十天不能睡覺，不能坐下來。可以站著、可以走著，不能坐、不能睡覺，九十天。所以修這個法門身體要強壯，真正發大心，專念阿彌陀佛。出聲念、默念都可以，佛號不間斷，叫真精進！

我第一次到香港來講經，聽說香港有一位法師修般舟三昧，閉關。那我們房門一關就不曉得了，他是躺著還是走著，這就不知道了，這個有問題。般舟三昧不應該是閉關，它沒有說閉關。如果要是閉關，善財童子怎麼能去參訪？這《華嚴經》上看到的，善財童子參訪他的時候看到確實他是在經行，在山頭經行，在外面，不是房子裡頭。向他請教，他給善財童子講二十一種念佛法門。所以我想不應該是閉關修行的。

第七種是《往生論》，《往生論》是天親菩薩造的，提倡五念法門，求生淨土。淨土宗三經一論，這一論就是這個《往生論》，是天親菩薩他自己修淨土往生，等於說是寫出他的經驗報告，給後人做參考的，寫得非常好。內容主要的給我們說明極樂世界依正莊嚴，依報，極樂世界環境，給我們說了十七種莊嚴，無比的稀有；正報，佛八種莊嚴，菩薩四種莊嚴，確實讓人讀了之後，會生起求

生淨土的願望。極樂世界太好了，往生到極樂世界，沒有一個不成佛，只是成佛早晚不同。有人很快，有人比較慢一點，但是決定會成佛，決定不會落空的，而且決定不退轉，這是非常稀有難逢。第八種，《往生論註》，就是天親菩薩的《往生論》，北魏時代，這南北朝的時代，曇鸞法師給它做了註解，有長行的解釋。第九種，《游心安樂集》，是唐朝道綽大師的著作。這些都是屬於同一類的，跟淨土三經同一類的。所以，歷代講解三經、註疏三經，這些都用作參考資料，主要參考資料。

下面再說帶說的，佛講經順便勉勵大家求生淨土，介紹淨宗法門的。這個就多了，這個裡頭有二百四十多種，說明這個法門叫千經萬論處處指歸。由此可知，世尊當年在世，常常跟大家介紹淨土，由此可知世尊對這個法門的重視。所以古來大德，把《無量壽經》看作世尊度眾生成佛道的第一經，有道理！不但是釋迦牟尼佛，而且是十方一切諸佛如來，度眾生成佛道，不能沒有這個法門，不能沒有這部經。其他的沒有沒關係，有這部決定成佛，你說這個多重要！還去學這個、學那個，錯了。

註解第三段裡面，「帶說淨土經論。復有諸經論，雖不專論淨土，但亦帶攝稱讚極樂，勸導往生。其中昭著者」，就是非常明顯的，佛在講經的時候，勸你念佛求生淨土。《法華經》、《悲華經》，《華嚴》不提了，《華嚴》最後十大願王導歸極樂，它就算同類的，它不是帶說的。「《法華經》、《悲華經》、《隨願往生經》、《文殊說般若經》、《目連所問經》、《十往生經》、《觀佛三昧經》（佛記文殊當生極樂）」，這是《觀佛三昧經》裡頭說的。「《文殊發願經》」，文殊菩薩發願求生淨土。第九，《入楞伽經》，佛為龍樹菩薩授記，龍樹也是念佛往生極樂世界。《毘婆沙論》，龍樹大士，龍樹菩薩造的。《大智度論》，也是龍樹菩薩造

的。《大乘起信論》，馬鳴菩薩造的。這些統統都是往生極樂世界，龍樹往生極樂世界，馬鳴也是往生極樂世界。所以「淨土經論約百數十部。以上就本經部類，與帶說淨宗經論略舉其要」。至於還有密宗，「有關淨宗之典籍，為數尚多，均未列入」，這就不提了，密宗確實有念佛往生的。

下面第八，「譯會校釋」，這個也要知道。「譯」是本經的原譯本，從印度傳到中國來，把它翻成中文，這是譯本。「會校」是指根據各種原譯本而會集校訂，這種本子。「釋」是註解，本經諸本的註釋，註解的本子。我們看念老的註解，二百三十七面第六行，先說「本經譯本」。「本經乃我佛屢說」，多次宣講，不是說一次，「諸師競譯」，這些翻譯的法師們都喜歡翻譯這部經典。「東來最早，譯本獨多」，從印度傳到中國來，最早的時候漢朝時候就傳來了，翻譯的本子最多。「自漢迄宋」，漢朝到宋朝八百年間，一共有十二次的翻譯，就是有十二種不同的譯本，這是其他經典裡頭所沒有的。《金剛經》只有六種譯本，《無量壽經》有十二種譯本。宋元以後，有些本子失傳了，因為印刷術宋朝時候才有，宋朝以前都是手寫的本子，手寫的本子分量就很少，很容易失掉。印刷術發明之後，流通比較方便，分量多了，比較不容易喪失。所以現在保存下來的只有五種，七種失傳，這非常可惜。「僅存五種」，下面把這五種介紹出來。

第一種，「《無量清淨平等覺經》，後漢月氏沙門支婁迦讖譯於洛陽」。這個在註解裡面簡稱為《漢譯》，漢朝時候。佛教傳到中國來不久，這個經就傳到中國來了。後漢還有個最著名的人，翻譯大家安世高，安世高翻過這部經，但是這個本子失傳了，在目錄裡頭有，經找不到了。第二種，《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》。這個「阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀」都是阿彌陀佛

的稱號，梵文的名號。又名《無量壽經》，也翻為《阿彌陀經》，所以這部經有三個名字。「吳」，三國時候吳國，孫權為國王，也是「月氏優婆塞支謙字恭明」，他是在家居士，通達大乘，這部經是他翻的，所以稱《吳譯》。第三種叫《無量壽經》，「曹魏」，曹是曹操，三國時代的魏，「印度沙門康僧鎧譯於洛陽白馬寺」，這稱《魏譯》。這都是三國時代，吳、魏。第四種，《無量壽如來會》。這是唐朝，比較後了，南印度三藏法師菩提流志翻譯的，這個本子出《寶積經》。《寶積》是一部很大的經典，裡面有幾十部經，其中有這一會，《無量壽如來會》。這部翻得也很好，稱為《唐譯》。第五種，《佛說大乘無量壽莊嚴經》，這是宋朝時候「西域沙門法賢譯」，簡稱為《宋譯》。所以從漢到宋八百年，十二次的翻譯。

下面給我們說明七種失傳的本子，二百三十九頁第一行。「至於佚失之七種，據《開元釋教錄》」，這就是《藏經》目錄，目錄裡頭有，但是書沒有了。你看，《無量壽經》二卷，漢安息國沙門安世高翻譯的。安世高翻得好，他翻的東西中國人喜歡讀。在中國翻經的，安世高跟鳩摩羅什可以媲美，這兩個人翻譯的東西，中國人特別喜歡，完全用中國人的思惟方式，用意譯，他不是直譯。這兩個法師對中文都有很深的研究，文字、語言沒有障礙，所以他翻得好。第二種本子，叫《無量清淨平等覺經》，也是兩卷，曹魏帛延譯，也是出家人，「譯於洛陽白馬寺」。第三種，《無量壽經》，也是兩卷，「晉沙門竺曇摩羅多」，這中國意思叫法護，他翻譯的。第四種，《無量壽至真等正覺經》二卷，它還有別的名字，第二個名字是《樂佛土樂經》，一名《極樂佛土經》，東晉西域沙門竺法力翻譯的。第五種，「《新無量壽經》二卷，東晉迦毗羅衛國沙門」，迦毗羅衛國就是釋迦牟尼佛出生的這個地方，「佛陀跋陀

羅譯於道場寺」，這晉朝翻譯的。第六種也叫《新無量壽經》，「宋」，南北朝時候，宋齊梁陳，「涼州沙門」，在現在甘肅這一代，「寶雲譯於道場寺」。第七種，《新無量壽經》二卷，也是「宋罽賓國沙門」，罽賓在現在新疆，當時是個小國，「曇摩羅蜜多」，中國意思叫法秀，他譯的。

我們看念老註解，二百四十面第一行。「以上闕失者七」，失去了，失傳了七種，「連前存世者五，世稱十二代譯」。其實不是十二代，應該是八代十二種翻譯：計漢兩次翻譯，吳一次翻譯，曹魏兩次翻譯，西晉一次翻譯，東晉兩次翻譯，劉宋兩次翻譯，唐一次，趙宋就是宋朝，趙匡胤建立的王朝，一次。所以八代，八個朝代，八百多年，「譯本則為十二種」。

「《甄解》云」，這是日本大德《無量壽經》的註解，「凡於諸經中，傳譯盛無如今經」。日本的法師在中國留學，唐朝時候的人，親近善導大師，我們淨土宗第二代的祖師。當時韓國、日本很多出家的到中國來留學，學佛法的，多半他們親近善導大師跟天台智者大師。所以現在在日本，日本有十三個宗派，比中國多，都是以善導跟智者為第一代祖師。日本人這一點很難得，自己稱第二代，不稱第一代，第一代是中國人，他有老師，日本人對祖師非常尊敬。他說，傳，傳法，翻譯之盛，沒有超過這部經的。為什麼？這個法門特殊，這個法門殊勝，這個法門確實能保證一個人在一生當中圓滿成就，是其他法門沒有法子跟它相比的。論當機，什麼資格可以學？男女老少，賢愚不肖，各行各業，只要你相信，只要你發願求生、肯念佛，就能成就，你說這多簡單！它要求的條件非常簡單，沒有一個不成就。上面從等覺菩薩，下面到地獄眾生，只要能信能願，老實念佛，都能往生，所以真正不可思議。

「斯乃以出世正意，利益無邊故也」。為什麼會有這種情形？

是佛出現在世間正意，正意就是令一切眾生在一生當中成佛，這是佛的意思。老師對學生，希望你快點成就，不要拖很長的時間。這個法門就是的，決定一生成佛，利益無邊，沒有比這個利益更殊勝的。所以經上三個真實，真實之際、真實智慧、真實之利，利就是利益，真實的利益。所以世尊講得很勤快，講過很多次，附帶講，講一切經論，佛常常勸導大家求生淨土。在《大藏經》裡頭，兩百多部經裡頭都講到，都提到；專講的，三經一論，《無量壽經》多次宣說，這專講的；同類的、附帶的多，太多了！「《會疏》云：凡於一切經中，傳譯盛然，無如今經，斯乃道理幽邃，利益最上故也。」《會疏》跟《甄解》說法完全相同，對這部經、對這個法門的讚歎。

我們再看下面，「存世五種，差異較著。不似《阿彌陀經》之兩譯與《金剛經》之六譯，其文之詳略雖稍有異，而內容實是相同」。證明什麼？證明是同一個譯本，同一個梵本，翻譯的人不一樣，所翻出來的大同小異，沒有太大差別。像《阿彌陀經》，羅什法師翻譯的，玄奘大師翻譯的，確實是一個原本，翻譯不一樣，意思沒有太大的差別。《金剛經》，現在《大藏經》裡頭有六種譯本，梵文原本應該是一種。六種《金剛經》你打開來看，文字不一樣，每個人翻的用的字不一樣，意思相同，沒有太大的出入。但是，《無量壽經》現在這個五種原譯本就不一樣了，「不但文字詳略差別懸殊，且內容深廣亦復有異」。這是什麼情形？就是梵文原本不相同。原本不相同，就證明這是釋迦牟尼佛在世的時候多次宣講。如果不是多次宣講，怎麼可能梵本不一樣？古來祖師大德根據這個情形來做判斷。

「例如」，這講最大的差別，「彌陀因地大願」，《漢譯》、《吳譯》這兩種譯本是二十四願，《宋譯》的是三十六願，魏跟唐

兩種譯本是四十八願。「且願之內容」，各種譯本也不相同，「可見出入之巨」，就是差別太大了。「現世流傳，魏譯較廣」，就是康僧鎧的本子。曹操死了之後，兒子篡位，漢滅亡了，稱為魏朝，這三國時代，他頭一個稱帝的。接著東吳也稱帝，最後蜀，他沒有稱帝，稱為先主，先主、後主，因為劉備是皇室後裔。這是最大的差別就是願文。五種原譯本，文字翻得最好的是康僧鎧，大家喜歡讀他的本子，註解也用他的本子。中國有兩種，後頭會介紹到，日本有三十多種，全用康僧鎧的本子。「《甄解》指出，以漢吳兩譯，對校魏本，粗舉大者，計有八異」，很大差別的就有八處。「如與唐本對檢，略有七異。今不詳錄」，這就不再詳細說了。「至於宋譯，與諸譯差異更大」，宋是最後翻的。

這下面說了，「諸譯何以不同？」為什麼會有這個現象？這個現象其他經上沒有，只出在《無量壽經》。清朝沈善登居士《報恩論》他解釋，「其所以不同之故，略考諸經」，考是考證，把這些經拿來對照起來看，「約有三端」。第一個，「譯手巧拙不同」，這翻譯的人，翻譯的人程度不一樣，有人翻得好，有人翻得很差，意思翻錯了，翻不出來，譯人不一樣。第二個，「梵本傳寫不同」。當然，每個人把這個經傳到中國來，都帶著有梵文原本。那個梵文原本也是抄寫的，印度也沒有發明印刷術，都是抄寫的。抄寫有的時候抄漏了、抄錯了，這是難免，我們現在有這個情形，古人也有這個情形。古人比我們心細，錯誤少些，我們現在心粗大意，往往還抄錯了行的，甚至於抄錯了頁數的，都曾經發生過。但是對佛經的抄寫，應該是很細心的。這就是傳寫不一樣。

第三種原因，「本師前後多次宣說不同」，這個說法被後人公認了，應該是釋迦牟尼佛多次宣講。「本師三百餘會說法，既多指歸淨土，則自然屢說不一說，而亦隨時隨機，開通大意，依義不依

語，顯然可知」，這個說法很合道理，今天講合乎邏輯。釋迦牟尼佛對這個法門這麼重視，許許多多經論當中都是提出來勸導大家念佛求生淨土。這是非常親切，勉勵大眾，這就有可能多次宣講，不止講一次，才有這個情形發生。「故知《無量壽經》，乃佛多次宣說，梵本不一」，阿難結集的時候，也是多次複講。「譯者所據不同，且譯筆之巧拙有差，於是譯文自然差異」。這是後人，這都是些祖師大德們研究，為什麼會有這種情形出現，說出這麼多道理。

「沈氏」，沈善登居士，「復明梵本易誤之因」，這個梵本很容易出差錯，原因是什麼？「蓋梵筴皆寫本，易致脫誤」。中國在漢朝已經發明紙了，書寫就相當方便，在中國，這個文化已經是很高的。印度那個時候還沒有，世世代代都是用貝葉，把字寫在貝葉上，所以稱為貝葉經。這個樹葉很厚，像芭蕉一樣，芭蕉葉很長，把它裁成大小一樣，兩邊打洞，用繩子把它穿起來，叫修多羅，繩子叫修多羅。翻的時候一頁一頁翻，可以兩面寫。這種貝葉經現在還有很多，我們在故宮博物院都看到。有些寺院，年代久的，他們都有收藏。我們這次訪問斯里蘭卡，就看到寺院裡面很多的貝葉經，在書架上一格一格的排著。那都整部的，是貝葉寫的，這都變成國寶了。所以，這個線斷掉之後，頁序就很容易錯誤，也很容易漏掉。

「如漢譯大本經，乃爾劫時下，脫誤數十字，文義不貫」，這個在中文經典裡面能看到。「又《四十二章》藏本」，《四十二章經》，最早傳到中國來的，「與石刻趙文敏寫本」，趙文敏是元朝初年時候的人，「及藏外流通各本，章節前後多寡各各不同」。這是我們現在看到的，《四十二章經》好多種版本，對照起來，內容不一樣。「而與《法苑珠林》所引又不同」。《法苑珠林》這部書裡頭，可以說是佛經百科全書。古時候讀書人，佛經太多，也不容



易找到，他們要想在文章裡面引用佛教的典故，就找《法苑珠林》。所以《法苑珠林》是文人最歡喜的一部書。還有一部《經律異相》，那是佛門裡面的掌故。《法苑珠林》是百科全書，內容非常豐富。這裡面所引的《四十二章經》，與現在流通《四十二章經》本子，裡頭文字不一樣，絕對不是那時候編寫《法苑珠林》的人抄錯了，不可能。「且有《一切經音義》所摘字，而諸本皆無者。大抵誦習多，則傳寫多，而得失異同亦多」。這些東西傳這麼多年代，傳了這麼久，尤其是過去都是手寫，手寫我們有經驗，字抄錯了，漏了一行、漏了一段往往都有，這個是在所難免的。

「又曰《甄解》云：以審諸譯」，翻譯的，「是梵本廣多，致使傳譯文義，存沒詳略不同耳」。這個《甄解》裡面所說的跟沈居士所說意思相同，「總明本經為佛多次宣說」，這幾乎是大家都肯定的。「且誦習者多」，讀的人多，佛特別提倡這個法門。讀的人多，在從前就抄寫，抄寫的人多。抄寫，抄錯、抄漏的時候，各個抄本就不一樣，這些統統有可能。說誦、習者多，「梵本傳寫者多」，都是手抄本，「梵本有多種，存沒詳略有不同，梵筴寫本又易脫落，故今諸譯本甚有差異」。所以現在我們看的這個本子，裡面差異很大，原因在此地。

「日本日溪師亦同沈氏之說」，這是他贊同沈善登的說法。他說，「異譯文句，與今經」，這個今經指魏譯本，康僧鎧的本子，我們看到日本三十多種註解，統統用康僧鎧的本子，跟其他四種本子去對照，「稍差異者不少」。那什麼原因？「思夫」，這我們想想，「多異本」，原本不一樣，原本多，「傳者不一」，傳法的人不是一個人，很多人，「故致斯異」。如果一代一代有正傳，比較好一點，淨宗傳的人太多了，出家人傳，在家人也傳，大家都傳。

「亦或非一時說」，這個經不是一時講的，「例如般若諸經。

以此經如來本懷，處處異說」，釋迦牟尼佛勸人往生極樂世界，常常提起極樂世界，說法不是一致。為什麼不一致？聽眾不一致，處所不一致，時節因緣不一致，是一個說法，有不同的講法，所以佛講經契機。聽眾不一樣，都是介紹西方極樂世界，說的話不相同，程度高的給你說高的，說理；程度低的給你講事，多講極樂世界的好處。所以有不一樣。故致斯異，所以這是差別很大。「致此多本。蓋此大悲之極處也」。這是說明，世尊當年在世，慈悲到極處，總是想大家都能相信這個法門，信西方確實有極樂世界，極樂世界確實有阿彌陀佛，佛絕對不是給你講假話。阿彌陀佛四十八願，發這麼樣的大願，為一切苦難眾生建立極樂世界。極樂世界專為六道眾生所建立的，菩薩、聲聞往生附帶的，以六道輪迴眾生為主，這慈悲到極處！希望每個人都能接受，每個人都能歡喜，每個人都能認真修學。一個往生就一個成佛，兩個往生就兩個成佛，慈悲到極處，勸大家求生淨土。

「以上諸德」，上面所說的這些大德們，「皆主本經乃世尊多度宣說之法，實有所據」。他們說話不是隨便說的，有研究、有考訂，最後下的判斷應該是正確的。「例如本經《唐譯》本名《無量壽如來會》」，這是個例子，「乃《大寶積經》中」，《大寶積經》當中「一會之文」，這是很有力的證據。「足證佛說《寶積經》時，亦宣說本經」，說《寶積經》的時候，也介紹了西方極樂世界，而且說得很詳細，說得很具體。這部分在結集的時候，屬於《大寶積經》裡頭的一段，節錄出來就是另外一個《無量壽經》。

「沈氏又云：《魏譯》文辭詳贍，義理圓足，故自來講家多據之。」這是沈居士對康僧鎧本子的讚歎，他的文筆好，翻譯的說得很詳細，義理圓滿具足。所以自古以來，講《無量壽經》的人、讀《無量壽經》的人，都喜歡用他的本子。「《唐譯》差與相近」，

就是《大寶積·無量壽會》，這部經書跟康僧鎧的譯本去對照就很接近，「蓋同一梵本也」。那什麼原因？應該是同一個梵本。「宋譯亦甚明暢，而辭句前後大異」，《宋譯》也譯得好，講得很明白，也暢通，但是辭句前後差別很大。這什麼？這又是一個版本，決定是根據的原傳來的梵本不一樣，它應該是另外一種梵本。「漢吳二譯，文辭拙澀」，不好懂，而意思有補備者，意思可以補充前面翻譯之不足。這就什麼？這又是一個梵本。

細細觀察，至少有三種不同的版本。但是還有失傳的七種，如果那七種要是能找到的話，可能還有大的差異。所以古人講，《無量壽經》的翻譯，原本，梵本原本至少三種，因為七種本子失傳，就三種以上。那說明什麼？釋迦牟尼佛當年在世，講這個經是三次以上，多次宣講。這是除這部經之外，沒有第二個例子。讓人家能夠相信，就是佛在講一切經的時候，常常提到極樂世界，常常勸導大家念佛求生，這個居然有兩百多部經裡頭都有。從這個地方想，釋迦牟尼佛多次講有可能，真正是世尊出世度眾生的本懷，他的悲願。

所以，「沈氏雖未能直從古梵筴取證，但今若細究存世之五譯，可推知當年梵筴至少有三種。故知沈氏之說可信。至於他師有認為五譯祇是同本異譯，各本差異，祇因譯者意樂不同」，這個說法「實未能服人」，別人不服，怎麼可能有這麼大的差別？這裡頭舉例說了，「例如本經小本秦唐兩譯，羅什大師因秦人尚簡，乃攝十方佛為六方佛」，這個就是翻譯的人應機之妙。「文簡應機，而經義無失，是始為譯者之意樂與善巧」。至於本經差別，跟這個情形完全不相同，不但詳略不一樣，義理淺深廣狹不一樣。所以這個不應該是翻譯人的意思，他喜歡怎麼說就怎麼說，不應該這樣說法。今天時間到了，我們就學到此地。

